

**International Association for Language Learning Technology**  
***IALL Journal Of Language Learning Technologies***

<b>Publishing Guidelines .....</b>	<b>5</b>
From the Editor.....	9
From the President-Elect.....	11
From the Managing Editor.....	13
 <b>Features</b>	
Telenovas as a Tool for Teaching—Jospeh Weyers.....	15
Spanish Grammar on the We—Juan de Ramon Arana .....	27
 <b>Lab Notes</b>	
Russian Translation via Email—Pavel Samsonov.....	39
World Wide Web Sites—Peterson.....	43
 <b>Columns</b>	
Conference Reports.....	49
Courseware Review—Peter Yang.....	53
LLTI Highlights—David Pankratz.....	55
 <b>End of the Reel</b>	
Calendar of Events.....	65
Call for IALL sites '01 and beyond.....	65
 <b>IALL Publications Order Form/Invoice.....</b>	<b>67</b>
<b>IALL Membership Form/Invoice.....</b>	<b>68</b>
<b>Advertising Guidelines Rates, April, 1998.....</b>	<b>69</b>

Printed by the Mattie Corporation, 201 W. Monticello Road,  
 Charlottesville, VA, 22902.

Post Office: Please send address changes to IALL Journal, c/o Center for Distance  
 Education, University of Texas at Arlington, P.O. Box 19104, Arlington, TX 76019

## Administration

# THE IALL JOURNAL

is the primary publication of the International Association for Learning Laboratories. Established in 1965, IALL is a professional organization dedicated to promoting effective uses of media centers for language teaching, learning, and research. IALL's membership represents hundreds of institutions of varying sizes and educational levels. The majority of the *Journal's* readers are administrators or technical support staff of language labs, ESL labs, and other centers in which technology is applied to language teaching and learning; the readership also includes language faculty/teachers who use technology.

The *Journal* is a fully refereed professional journal, published three times yearly: in February, June, and October. Please see the Publishing Guidelines on page five.

## Advertising

To advertise in the IALL Journal, contact Harold Hendricks, Advertising Manager, *IALL Journal*, 3060 JKHB, P.O. Box 26098, Humanities Research Center, Brigham Young University, Provo, UT 84602-6098, (801) 378-6448, email: harold@jkhbhrb.byu.edu.

## Permissions

Copyrighted material from the *IALL Journal* may be reproduced for educational (*excluding* coursepacks purchased by students), noncommercial purposes, *up to ten copies*, provided full credit acknowledgments and a copyright notice appear on the reproduction. Coursepack reproduction and other requests for reprinting, reproduction, recording or transmission by electronic means should be addressed to Pete Smith, Editor-in-Chief, *IALL Journal*, Center for Distance Education, University of Texas at Arlington, P.O. Box 19104, Arlington, TX 76019, email: pete@distance.uta.edu

Copyright 1998 by IALL, c/o Center for Distance Education, University of Texas at Arlington, P.O. Box 19104, Arlington, TX 76019. All rights reserved. Opinions expressed in the *IALL Journal* do not necessarily reflect the official position of the Editors, the Editorial Board or the Executive Board of IALL. The mention of products in editorial matter, articles, columns or advertisements does not constitute endorsement by IALL.

## Editorial Board Editor-in-Chief

*Pete Smith*, Center for Distance Education, University of Texas at Arlington, P.O. Box 19104, Arlington, TX 76019, (817) 272-5727, fax: (817) 272-5728, email: pete@distance.uta.edu.

## Associate Editor

*Karen Landahl*, Language Laboratories & Archives, University of Chicago, 1126 E. 59th St., Room 4, Chicago, IL 60637, (773) 702-7045, fax: (773) 702-9861 email: kllc@midway.uchicago.edu.

---

<b>Administration</b>
-----------------------

- Assistant Editor** *Jan Marston*, Foreign Language Learning Center, Southern Methodist University, 234 Clements Hall, Dallas, TX 75275, (214) 768-1691, fax: (214) 768-4133, email: jmarston@mail.smu.edu.
- Managing Editor** *Rachel Saury*, Arts and Sciences Center for Instructional Technologies, University of Virginia, 219 Cabell Hall, Charlottesville, VA 22903, (804) 924-3470, fax: (804) 924-6875, email: res4n@@virginia.edu.
- Advertising Manager** *Harold H. Hendricks*, Humanities Research Center, Brigham Young University, 3060 JKHB, P.O. Box 26098, Provo, UT 84602-6098, (801) 378-6448, email: harold@jkhbhc.byu.edu.
- Editorial Assistant** *Joy Horton*, Southern Methodist University, Foreign Language Learning Center, P.O. Box 750236, Dallas, TX, 75275-0236, (214) 768-4597, email: horton@mail.smu.edu.

## Columnists

- Conference Reports** *Chris Higgins*, Language Center, University of Maryland, Jimenez Hall 1105, College Park, MD 20742-4811, (301) 405-6927, email: chiggins@deans.umd.edu.
- Courseware Reviews** *Peter Yang*, Language Laboratory, Case Western Reserve University, 10900 Euclid Ave., Guilford House 205, Cleveland, OH 44106-7118, (216) 386-2234, email: pjy2@po.cwru.edu.
- Intellectual Property** *Lynne Crandall*, Language Resource Center, University of Michigan, Ann Arbor, 2018 Modern Languages Building, Ann Arbor, MI 48109-1275, (313) 747-0762, email: lynne@lark.lrc.lsa.umich.edu.
- Lab Management/  
In Other Journals** *Pete Smith*, Center for Distance Education, University of Texas at Arlington, P.O. Box 19104, Arlington, TX 76019, (817) 272-5727, fax: (817) 272-5728, email: pete@distance.uta.edu.
- LLTI Highlights** *David Pankratz*, Language Learning Resource Center, Loyola University Chicago, 6525 N. Sheridan Road, Chicago, IL 60626, (312) 508-2846, email: dpankra@orion.it.luc.edu.
- Network Update** *Michael Heller*, Cooper International Learning Center, Oberlin College, Peters Hall 324, Oberlin, OH 44074-1091, (440) 775-6734, email: pmheller@oberlin.edu.
- Secondary School  
Satellite Update** Vacant.
- Technical Update** *Richard James*, Office of Technology, Uinta County School District #6, 127 North Franklin St., Lyman, WY 82937-1090, (307) 786-4100, email: rijames@union-tel.com.
- Bill Wyman*, Information Technology Services, University of Colorado at Boulder, Campus Box 379, Boulder, CO 80309-0379, (303) 492-0700, email: wyman@spot.colorado.edu. ♦

## IALL Executive Board

- President** *Nina Garrett*, CTW Mellon Project, Fisk Hall, Wesleyan University, Middletown, CT 06459, (860) 685-2920, email: [ngarrett@wesleyan.edu](mailto:ngarrett@wesleyan.edu)
- President-Elect** *Read Gilgen*, Learning Support Services, University of Wisconsin, Madison, WI 53706, (608) 262-1408, email: [read@lss.wisc.edu](mailto:read@lss.wisc.edu)
- Programs Director** *Chris Higgins*, Language Center, University of Maryland, Jimenez Hall 1105, College Park, MD 20742-4811, (301) 405-6927, email: [chiggins@deans.umd.edu](mailto:chiggins@deans.umd.edu)
- Secretary/  
Parliamentarian** *Patricia Lamb*, Instructional Resources, University of California, Santa Barbara, CA 93106, (805) 893-3963, email: [lamb@id.ucsb.edu](mailto:lamb@id.ucsb.edu)
- Business Manager** *Tom Browne*, Humanities Resource Center, Macalester College, 1600 Grand Ave., Saint Paul, MN 55105, (612) 696-6336, email: [browne@macalstr.edu](mailto:browne@macalstr.edu)

## IALL Regional Group Leaders

- Northwest Region  
(AK, WA, OR, MT, ID)** *Paul Aoki*, Language Learning Center, University of Washington, 108 Denny Hall, Box 353140, Seattle, WA 98195-3140, (206) 543-0536, email: [i5no8@u.washington.edu](mailto:i5no8@u.washington.edu)
- Southwest Region  
(CA, NV, AZ, HI)** *Renate Albrecht*, Language Lab, Meyer Library, Stanford University, Stanford, CA 94305, (415) 725-5523, email: [albrecht@leland.stanford.edu](mailto:albrecht@leland.stanford.edu)
- Rocky Mountain Region  
(CO, WY, NM, UT)** *Rose Chang*, Anderson Language and Technology Center, University of Colorado, Campus Box 239, Boulder, CO 80309-0239, (303) 492-2355, email: [kuan-yi.chang@colorado.edu](mailto:kuan-yi.chang@colorado.edu)
- Midwest Region  
(ND, SD, NE, KS, MN, IA, MO, WI, IL, OH, MI, IN)** *Ronald Balko*, Instructional Media Services, Concordia College, Moorhead, MN 56562, (218) 299-3246, email: [balko@gloria.cord.edu](mailto:balko@gloria.cord.edu)
- South Central Region  
(TX, OK, AR, LA)** *Claire Bartlett*, Foreign Language Laboratory, University of Houston, 4800 Calhoun, AH C311, Houston, TX 77204-3783, (713) 743-3211, email: [bartlett@uh.edu](mailto:bartlett@uh.edu)
- New England Region  
(ME, VT, NH, MA, CT, RI)** *Bruce Parkhurst*, Geddes Language Center, Boston University, 725 Commonwealth Ave., Boston, MA 02215, (617) 353-2640, email: [brucep@acs.bu.edu](mailto:brucep@acs.bu.edu)
- Northeast Region  
(NY, NJ, PA, DE)** *Robin Lawrason*, Media Learning Center, Temple University, Philadelphia, PA 19122, (215) 204-3731, email address: [lawrason@vm.temple.edu](mailto:lawrason@vm.temple.edu)
- Mid-Atlantic Region  
(NC, TN, KY, VA, WV, MD, DC)** *Samantha Earp*, English and Foreign Language Dept., Central Piedmont Community College, P. O. Box 35009, Charlotte, NC 28234, (704) 510-6876, email: [searp@unccvms.uncc.edu](mailto:searp@unccvms.uncc.edu)

**Southeast Region**  
(MS, AL, SC, GA, FL)

*Marc Mallet*, Foreign Language Dept., Lovett School, 4075  
Paces Ferry Road NW, Atlanta, GA 30327, (404) 262-3032,  
email: mmallet@mail.lovett.pvt.k12.ga.us.

**Canada**

*Peter Liddell*, Language Centre, University of Victoria, Box  
3045, Victoria, BC V8W 3P4 Canada, (604) 721-8294, email:  
liddell@uvvm.uvic.can.

*Kathy Hanneson*, College of Arts Media Centre, 019  
MacKinnon Building University of Guelph, Ontario, Canada  
N1G 2W1, (519) 824-4129, email: lkhanneso@uoguelph.can.

## PUBLISHING GUIDELINES

### Topic Information

The *IALL Journal* encourages submissions on the following topics as they relate to technology for teaching and learning foreign and second languages:

- facility planning and renovation
- funding and grants
- selecting hardware and courseware
- materials development and evaluation
- copyright/legal issues
- management of facilities and personnel
- teaching language with technology
- training others to use technology

Other topics may be appropriate, as well.

Technologies of interest to our readers include, but are not limited to: audio, video, satellite, computing, multimedia, global networks. Submissions should appeal to a broad audience, including those without background knowledge of the topic addressed. You are encouraged to contact the Editor, Pete Smith, to discuss your topic prior to submission (see address on page two). All manuscripts are read by the Editor, the Associate or Assistant Editor, and reviewers with expertise in the topic addressed by the author.

### Category Information

There are three categories of submissions:

#### Features

*Feature Article* manuscripts are generally from 6 – 15 pages in length (calculated at 700 words per page). Feature articles explore a topic in depth, draw on relevant research and related professional literature, usually include a bibliography, and may present original research findings. Keynote addresses or speeches also appear as features.

#### Lab Notes

*Lab Notes* are less formal in nature, may adopt a conversational tone and are generally 4 – 10 pages in length

(calculated at 700 words per page). Possible topics include:

- experiences at individual institutions or labs in any of the topics listed above under "Topic Information"
- guest editorials
- a summary of available information on a given topic
- descriptions of projects
- techniques for teaching with technology

Bibliography and citations of other experts in the field are appropriate but not required.

### Columns

Columnists welcome material from contributors. This can take the form of a piece of information, a suggestion, a brief report (which will be credited to you), or a guest column. Contact the appropriate columnist before proceeding. (See addresses on pages three and four.)

*Intellectual Property* regularly summarizes information from copyright and intellectual property listservs. Other topics include: summaries and reviews of publications, example situations, announcements of upcoming events or presentations, summaries of presentations, pertinent court cases.

*Conference Reports* gives summaries of previous conferences and meetings of particular interest to IALL members.

*Courseware Reviews* includes reviews of audio/video and computer products that can be used for the teaching and learning of foreign and second languages. Reviews of authoring programs are also appropriate. The Journal's official review format must be followed by reviewers; contact the columnist for details.

*In Other Journals* summarizes articles that have appeared in other publications.

*Lab Management* includes such topics as: management of permanent and student staff, faculty development, funding, JNCL (Joint National Committee for Languages) updates, leadership, giving presentations, reviews of software or publications useful in the management of a language learning lab.

*LLTI Highlights* summarizes various topic discussions posted on the LLTI (the Language Learning Technology International listserv).

*Network Update* reports on the Internet, Minitel, and other networks pertinent to foreign language teaching and learning. They include such topics as book and product reviews, bulletin boards, instructional applications, model projects, and funding sources for projects.

*Satellite Update* includes such topics as: programming updates that are not transitory in nature, comparative reviews of the various satellite services, updates on satellite hardware and technology, tips on buying and installing, information

on print and other information resources. Reviews of satellite-delivered programs may also be suitable.

*Secondary School Update* includes such topics as: technology-based projects in primary or secondary foreign language education, training and funding opportunities for teachers and schools, lab renovations, new product announcements, and reviews of courseware that specifically target the pre-collegiate market.

*Technical Update* reports information of particular interest to the language technology professional regarding computer software and hardware, and audio/video hardware and products. (Reviews of video and software meant for foreign language teaching and learning are more appropriately included in the Courseware Reviews Column.)

In all categories the Editors will consider reprinting materials published elsewhere. If you are submitting already published material, if the article is under consideration elsewhere or, if you are requesting a reprint, please provide information on the the scholarly style you used in the manuscript, the name of the publication, issue number, and address, phone and email (if available) of the copyright holder.

## **In Addition...**

*Calendar of events:* The Editors welcome the submission of information on upcoming events by our readers. Send items directly to the Editor, Pete Smith. To appear in the February issue, your announcement must reach the Editor by January 1; to appear in the June issue, by May 1; for the October issue, by September 1.

*Classifieds/Announcements/Advertisements:* See The End of the Reel section for complete information on advertising in the IALL Journal.

*Product News and Announcements:* We invite our corporate members to submit information, press releases, etc., about language learning lab products. The IALL Journal does not endorse any product but provides this space as a service to our members. Publishers and developers are also invited to contact the Courseware Review columnist, to request review of their products (see address, page three).

## **Checklist for Authors**

For Feature and Lab Notes manuscripts, and guest column submissions:

Follow one of the standard scholarly guidelines: American Psychological Association, The Chicago Manual of Style, MLA Handbook.

Double-space and spellcheck.

Include both printed and electronic formats. Enclose a

diskette in either Macintosh MSWord (preferred), IBM WordPerfect for Windows format, or as text-only files. Alternately, if you use the Mac MSWord or Windows MSWord version, you may send your manuscript as a Macintosh email attachment.

- ❑ Submit three copies with a title page listing:
  - ✓the title of the manuscript,
  - ✓your name,
  - ✓your affiliation,
  - ✓mailing address,
  - ✓phone number,
  - ✓fax number and email address if you have them,
  - ✓a statement that the manuscript has not been published.

- ❑ Do not use a running head—the pages of the manuscript should not carry your name, as we use a “blind” review process.

- ❑ Include a brief biographical statement of not more than 30 words.

- ❑ For Feature and Lab Notes submissions, include an abstract of between 75 and 125 words.

We encourage you to include illustrative graphs, charts, artwork, and/or photographs in your submission. Submit each visual on a page separate from the text of your manuscript. Send your materials to the editor, Pete Smith (see address on page two).

### Processing

Your manuscript will be processed as follows:

- ✓the Editor will acknowledge receipt;
- ✓if the Editorial Staff judges the content matter to be appropriate for the Journal’s readers, the manuscript will be sent to reviewers, and
  - ✓you will be notified within of the status of the manuscript. Taking the reviews into account, the Editors may suggest manuscript revisions to you.

Some delays may occur during holiday breaks and during the summer. ♦